

Sunday, June 24, 2018

4th Sunday After Pentecost / Tone 3/ The Holy Apostles Bartholomew and Barnabas

24 июня 2018 года

Недѣля 4 по Пятидесятнице. Глас 3-й. Апп. Варфоломѣя и Варнавы.

Liturgy variables

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<https://www.saintherman.org/files/test/4th-Sunday-Pentecost---Apostles-Bartholomew--Barnabas.pdf>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-06-24>

<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Apostles; Kontakion: St. Barnabas, Resurrection, and St. Bartholomew, alternating.</p>	<p>На часах – На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь апостолов. Кондак ап. Варфоломея или ап. Варнавы.</p> <p>Примечание. Кондаки ап. Варфоломея и ап. Варнавы читаются на 1-м и 6-м часе попеременно.</p> <p>На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь апостолов. Кондак воскресный.</p>
<p>At the Third hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Apostles Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	
<p>Resurrectional troparion, tone 3:</p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 3:</p> <p>Да веселятсѣ Небѣсная, / да радуютсѣ земная: / яко сотвори державу / мышцею Своею Господь, / попрѣ смѣртію смѣрть, / первенец мѣртвых бысть, / из чрева адова избѣви нас, / и подаде мiрови велию мiлость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,</p>
<p>Tone 3:</p> <p>O holy Apostles, / intercede with the merciful God, // that He grant unto our souls forgiveness of offenses.</p>	<p>Тропарь апостолов, глас 3:</p> <p>Апостоли святiи, / молiте Мiлостиваго Бoга, / да прегрешѣний оставлѣние // подѣст душѣм нѣшим.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Resurrectional Kontakion, Tone 3:</p>	<p>Кондак воскресен, глас 3.</p>

<p>Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.</p>	<p>Воскрéсл есѣ днёсь из грóба, Щéдре, / и нас возвёл есѣ от врат смёртных; / днёсь Адáм ликúет, и радуется Ёва, / вкúпе же и прорóцы с патриáрхи воспева́ют непрестáнно / Божéственную держáву вла́сти Твоея́.</p>
<p>At the Sixth hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Apostles Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Apostle Barnabas</p>	
<p>Resurrectional troparion, tone 3:</p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 3:</p> <p>Да веселя́тся Небéсная, / да раду́ются земна́я: / я́ко сотвори́ держáву / мýшцею Своёю Господь, / попрá смёртию смёрть, / пёрвенец мёртвых бысть, / из чрэва áдова избáви нас, / и подаде́ мiрови вéлию мiлость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху,</p>
<p>Tone 3:</p> <p>O holy Apostles, / intercede with the merciful God, // that He grant unto our souls forgiveness of offenses.</p>	<p>Тропа́рь апо́столов, глас 3:</p> <p>Апо́столи свя́тии, / моли́те Мiлостиваго Бо́га, / да прегрешéний оставлéние // подаст душáм нáшим.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion for the Apostle Barnabas (Tone 2)</p> <p>Thou wast a most true servant of the Lord, / and, as the foremost of the seventy apostles, / didst shine forth in thy preaching with Paul, / proclaiming Christ the Saviour unto all; // wherefore, with songs we hymn thy divine memory, O Barnabas.</p>	<p>Конда́к апо́стола Варна́вы, глас 3:</p> <p>Госпо́день был есѣ всеiстинный служiтель, / апо́столов же явился есѣ седмiдесятих пёрвый, / озари́л есѣ и с Пáвлом про́поведь твою́, / всем возвещáяй Христа́ Спа́са, // сего́ ра́ди песнопéнии Божéственную пáмять твою́, Варна́во, соверша́ем.</p>

<p>At the Liturgy</p>	<p>На Литургии</p>
<p>On the Beatitudes, on 12 Octoechos 4; St. Bartholomew 4, from Ode 3; St. Barnabas 4, from Ode 6.</p>	<p>Третий антифон, обычно Бла́женны, глас 3: гласа –4, ап. Варфоломея, песнь 3-я – 4, и ап. Варнавы, песнь 6-я – 4.</p>
<p>In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.</p>	<p>Во Цáрствии Твоём помяни́ нас, Го́споди, / егда́ приидеши, во Цáрствии Твоём.</p>

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни нѣщии дѹхом, / я́ко техъ есть Цѣрство Небѣсное.
From paradise didst Thou drive our forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"	Воскресные, глас 3: Отвѣргша, Христѣ, заповѣдь Твою, / праотца Адама из раѣ изгна́л еси́: / разбо́йника же ще́дре испове́давши Тя на крестѣ, / вонь всели́л еси́, зову́ща: / помяни́ мя, Спа́се, во ца́рствии Твоѣм.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажѣни пла́чущии, / я́ко тѣи утѣшатся.
With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Согрѣшших нас смѣртною осудил еси́ клятвою, Живо́давче и Го́споди, / тѣлом же Твоѣм, безгрѣшне Влады́ко, пострада́в, / смѣртныя оживи́л еси́ зову́щия: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоѣм.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажѣни крѣтци, / я́ко тѣи наслѣдят зѣмлю.
In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"	Воскрѣс из мѣртвых, совоскрѣсил еси́ нас от страсте́й / воскресѣнием Твоѣм, Го́споди: / смѣртную же всю́ силу погуби́л еси́, Спа́се. / Сего́ ра́ди вѣрою Ти зове́м: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоѣм.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажѣни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, / я́ко тѣи насы́тятся.
O Thou who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in Hades, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Тридне́вным Твоѣм погребѣнием, / и́же во а́де умерщвлѣнныя, я́ко Бог, оживотвори́вый, совоздви́гл еси́, / и нетле́ние всем, я́ко Благ, источи́л еси́ нам, вѣрою зову́щим всегда́: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоѣм.
	<i>ап. Варфоломея, песнь 3-я – 4</i>
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажѣни ми́лостивии, / я́ко тѣи поми́ловани бу́дут.
5 & 6. Like rain from heaven, thou hast watered the whole world, which had grown dry under the darkness of ungodliness, O all-wise and right wondrous God-seer.	Я́ко до́ждь небѣсный, / изсо́хшую, премудре, вселѣнную всю́ тьмою безбо́жия // напои́л еси́, Богови́дче досточу́дне.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажѣни чи́стии се́рдцем, / я́ко тѣи Бо́га у́зрят.
5 & 6. Like rain from heaven, thou hast watered the whole world, which had grown dry under the	Я́ко до́ждь небѣсный, / изсо́хшую, премудре, вселѣнную всю́ тьмою безбо́жия // напои́л еси́,

darkness of ungodliness, O all-wise and right wondrous God-seer.	Боговѣдче досточудне.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѣни миротворцы, / яко тѣи сынове Божии нарекутся.
7. Thou didst put forth a stream of the drink of salvation, O most honored Bartholomew, and didst bring forth manifold fruit of salvation for the nations, O right wondrous one.	И сточник изыде спасительнаго пѣва, Варфоломее всечестне, // и многосугуб плод принѣсл еси языком спасѣния, досточудне.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
8. With the salt of grace thou didst put an end to the putrefaction of idolatry, O most wise one, delighting the hearts of those who honor thee with the sweet discourse of faith.	С олюю благодати идолюское уставил еси гноѣние, всемудре, // сладким словом веры сердца услаждаѣ чтущих тя.
	ап. Варнавы, песнь 6-я – 4.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте, егда поноят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
9. Shining forth upon the world resplendent with rays of light, O Christ God, Thou Sun of righteousness, Thou didst illumine Barnabas and Paul.	В оссияв миру, Христѣ Божѣ, / Правды Солнце, Владыко, // якоже лучи сияющия, Варнаву и Павла возблистал еси.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуитесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
10. Thou wast a scythe which severed weeds at the root, cutting down inveterate falsehood with thy miracles, in manner past describing, O wondrous and divinely eloquent Barnabas.	К ореносечна секира был еси, / оляденѣвшую прѣлесть секущи паче слова чудесы, // Богоглаголиве Варнаво чудне.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
11. Thou wast shown to be a law-giver of grace, applying the images of the Old Testament to the true divine manifestation, O God-pleasing Barnabas.	З аконоположник показался еси благодати, // яко ветхаго завета образы ко истинному явлению прелагая, Варнаво Богоприятне.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
12. He Who stretched out the heavens by His will hath shown thee to be another, earthly heaven, O all-pure Mother of God, and appeared, shining forth from thee.	Богородичен: Небеса Прострый волею/ небо земное другое показало тя, Богомати Пречистая, // и, из Тебе воссияв, явился.

<p>Resurrectional troparion, tone 3:</p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 3:</p> <p>Да веселя́тся Небе́сная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Своёю Господь, / попра́ сме́ртию сме́рть, / пе́рвенец ме́ртвых бысть, / из чре́ва а́дова изба́ви нас, / и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь хра́ма: глас 4:</p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем, / осеня́еми Твои́м, Богома́ти, пришестви́ем, / и к Твоему́ зри́ающе пречи́стому о́бразу, умильно глаго́лем: / покрый́ нас честны́м Твои́м Покро́вом / и изба́ви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Tone 3:</p> <p>O holy Apostles, / intercede with the merciful God, // that He grant unto our souls forgiveness of offenses.</p>	<p>Тропа́рь апо́столов, глас 3:</p> <p>Апо́столи свя́тии, / моли́те Ми́лостиваго Бо́га, / да прегреше́ний оставле́ние // пода́ст душам на́шим.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, Tone 3:</p> <p>Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.</p>	<p>Кондак воскресен, глас 3.</p> <p>Воскрэ́сл еси́ днесь из гроба́, Ще́дре, / и нас возве́л еси́ от врат сме́ртных; / днесь Ада́м лику́ет, и раду́ется Е́ва, / вку́пе же и проро́цы с патриа́рхи воспева́ют непреста́нно / Божество́нную держа́ву вла́сти Твоея́.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>Thou hast been shown to be a great sun for the whole world, / shining with the radiance of doctrines and awesome miracles, / and illumining those who honor thee, / O Bartholomew, // apostle of the Lord.</p>	<p>Конда́к апо́стола Варфоломе́я, глас 4:</p> <p>Яви́лся еси́ вели́кое со́лнце вселе́нней / учений сия́ными и чуде́с стра́шных, световодя́ почита́ющая тя, // Варфоломе́е, Госпо́день апо́столе.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Kontakion for the Apostle Barnabas (Tone 2)</p> <p>Thou wast a most true servant of the Lord, / and, as the foremost of the seventy apostles, / didst shine forth in thy preaching with Paul, / proclaiming Christ the Saviour unto all; // wherefore, with songs we hymn thy divine memory, O Barnabas.</p>	<p>Конда́к апо́стола Варна́вы, глас 3:</p> <p>Госпо́день был еси́ всеи́стинный служи́тель, / апо́столов же яви́лся еси́ се́дмидесяти́х пе́рвый, / озари́л еси́ и с Па́влом про́поведь твою́, / всем возвеща́яй Христа́ Спа́са, // се́го ра́ди песнопéнии Божество́нную па́мять твою́, Варна́во, соверша́ем.</p>

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га

Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и апостолов.
Апостол и Евангелие – дня и апостолов.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: : The Prokimenon in the 3rd Tone: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Чтец: Прокимен, глас 3: По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, / по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.
Choir: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Лик: По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, / по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.
Reader: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	Чтец: Стих: Все язы́цы воспещи́те рука́ми, воскли́кните Бо́гу гла́сом ра́дования.
Choir: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Лик: По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, / по́йте Царе́ви на́шему, по́йте..
Reader: In the 8 th Tone: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Чтец: глас 8й: Во всю зе́млю изы́де веща́ние их и в концы́ вселенны́я глаго́лы их.
Choir: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Лик: Во всю зе́млю изы́де веща́ние их и в концы́ вселенны́я глаго́лы их.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans.	Чтец: К римляном послания Святаго Апостола Павла чтение
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
---------	--------------------

[Romans 6:18-23, Â§93]:

Brethren: [18] Being then freed from sin, we have been made servants of justice. [19] I speak an human thing, because of the infirmity of your flesh. For as you have yielded your members to serve uncleanness and iniquity, unto iniquity; so now yield your members to serve justice, unto sanctification. [20] For when you were the servants of sin, you were free men to justice. [21] What fruit therefore had you then in those things, of which you are now ashamed? For the end of them is death. [22] But now being made free from sin, and become servants to God, you have your fruit unto sanctification, and the end life everlasting. [23] For the wages of sin is death. But the grace of God, life everlasting, in Christ Jesus our Lord.

Апостольское чтение Недели 4 по
Пятидесятнице:
Рим., зач. 93 (гл. 6, ст.18-23)

Братие, свободшеся от грехá, порабóтитеся правде. Человéческо глаголю, за нéмощь плóти вáшея. Якоже úбо представисте úды вáша рабý нечистотé и беззакóнию в беззакóние, тáко ныне представите úды вáша рабý правде во святýню. Егда бо рабý бéсте грехá, свободни бéсте от правды. Кий úбо тогда имéсте плод? О нýже ныне стыдитéся, кончýна бо óнех, смерть. Нýне же свободшеся от грехá, порабóщеся же Бóгови, ýмате плод ваш во святýню, кончýну же жизнь вéчную. Обрóцы бо грехá смерть: даровáние же Бóжие живóт вéчный о Христé Исýсе Гóсподе нáшем.

[Acts 11:19-26,29-30, §28]:

In those days they who had been dispersed by the persecution that arose on occasion of Stephen, went about as far as Phenice and Cyprus and Antioch, speaking the word to none, but to the Jews only. [20] But some of them were men of Cyprus and Cyrene, who, when they were entered into Antioch, spoke also to the Greeks, preaching the Lord Jesus. [21] And the hand of the Lord was with them: and a great number believing, were converted to the Lord. [22] And the tidings came to the ears of the church that was at Jerusalem, touching these things: and they sent Barnabas as far as Antioch. [23] Who, when he was come, and had seen the grace of God, rejoiced: and he exhorted them all with purpose of heart to continue in the Lord. [24] For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith. And a great multitude was added to the Lord. [25] And Barnabas went to Tarsus to seek Saul: whom, when he had found, he brought to Antioch. [26] And they conversed there in the church a whole year; and they taught a great multitude, so that at Antioch the disciples were first named Christians. [29] And the disciples, every man according to his ability, purposed to send relief to the brethren who dwelt in Judea: [30] Which also they did, sending it to the ancients, by the hands of Barnabas and Saul.

Деян., зач. 28 (гл. 11, стт. 19-26, 29-30)

Во дни óны, разсéявшиися апóстоли от скóрби, бýвшия при Стефáне, проидóша дáже до Финикии, и Кýпра, и Антиохии, ни единому же глаголюще слóва, тóкмо иудéем. Бýху же нéцый от них мýжие кýпрстии и киринейстии, ýже вшéдше во Антиохýю, глаголаху к ёллином, благовествýюще Гóспода Исýса. И бе рука Гóсподня с ними: нýгое же числó вéровавшие обратýшася ко Гóсподу. Слýшано же бысть слóво о них во ýшию цёркве сýщия во Иерусалиме, и послáша Варнáву преити дáже до Антиохии. Ýже пришéд и видев благодáть Бóжию, возрадовася и утешáше вся изволéнием сёрдца терпéти о Гóсподе. Яко бе муж благ, и испóльнь Дýха Свята и вéры. И приложýся нарóд мног Гóсподеви. Изýде же Варнáва в Тарс взыскáти Сáвла, и обрёт егó, приведé егó во Антиохýю. Бысть же им лéто цéло собирáтися в цёркви, и учити нарóд мног, нареци же прéжде во Антиохии ученикý, Христиáны. От ученик же, по елику кто имéяше что, изволиша кийждо их на слýжбу послáти живýщим во Иудеи брáтиям, ёже и сотвориша, послáвше к стáрцем рукою Варнáвлею и Сáвлею.

Русский: Братия, освободившись от греха, вы стали рабами праведности. Говорю по рассуждению человеческого, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела незаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые. Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободны от праведности. Какой

же плод вы имели тогда? Такие дела, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть. Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец – жизнь вечная. Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

В те дни ученики, рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев. Были же некоторые из них Кипряне и Кириейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса. И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу. Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию. Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем; ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святого и веры. И приложилось довольно народа к Господу. Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию. Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами. Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее, что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 3rd Tone: In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come.	Чтец: Аллилу́иа, глас 3й : На Тя, Го́споди, упова́х, да не постыжу́ся во век.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.	Чтец: Буди ми в Бо́га Защи́тителя, и в дом прибе́жища, е́же спасти́ мя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the <i>1st Tone</i> : The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints.	Чтец: апо́стола, глас 1: Испове́дят небеса́ чудеса́ Твоя́ Го́споди, и́бо и́стину Твою́ в це́ркви святы́х.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 8:5-13, §25]:</p> <p>At that time, when Jesus had entered into Capharnaum, there came to him a centurion, beseeching him, [6] And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, and is grievously tormented. [7] And Jesus saith to him: I will come and heal him. [8] And the centurion making answer, said: Lord, I am not worthy that thou shouldst enter under my roof: but only say the word, and my servant shall be healed. [9] For I also am a man subject to authority, having under me soldiers; and I say to this, Go, and he goeth, and to another, Come, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doeth it. [10] And Jesus hearing this, marvelled; and said to them that followed him: Amen I say to you, I have not found so great faith in Israel. [11] And I say to you that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven: [12] But the children of the kingdom shall be cast out into the</p>	<p>Ева́нгельское чте́ние Неде́ли 4 по Пятидеся́тнице: Мф., зач. 25 (гл.8 , ст.5-13)</p> <p>Во вре́мя оно́, вше́дшу Иису́су в Каперна́ум, присту́п к Немú со́тник, моля́ Егó и глаго́ля: Го́споди, о́трок мой ле́жит в дому́ осла́блен, лю́те стражда́. И глаго́ла ему́ Иису́с: Аз прише́д изцелю́ егó. И отве́щав со́тник, рече́ Ему́: Го́споди, несмы́ досто́ин, да под кров мой вни́деши, но то́кмо рцы́ сло́во, и изцеле́ет о́трок мой. И́бо аз челове́к есмь под вла́стию, имы́й под собо́ю во́ины, и глаго́лю сему́: иди́, и и́дет. И друго́му: прииди́, и приидит. И рабу́ моему́: сотвори́ си́е, и сотвори́т. Слы́шав же Иису́с, удиви́ся, и рече́ грядúщим по Нем: амы́нь глаго́лю вам, ни во Изра́или то́лики ве́ры обрето́х. Глаго́лю же вам, я́ко мно́зи от восто́к и за́пад приидут и возля́гут со Авра́амом и Иса́ком и Иа́ковом во Ца́рствии Небе́сном. Сы́нове же ца́рствия изгна́ни бу́дут во тму́ кромешню́ю, ту́ бу́дет плачь и скре́жет зубóм. И</p>

<p>exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. [13] And Jesus said to the centurion: Go, and as thou hast believed, so be it done to thee. And the servant was healed at the same hour.</p>	<p>речѣ Иисусъ сотнику: иди, и якоже веровал еси, буди тебе. И изцеле отрок его в той час.</p>
--	--

<p>Luke 10:16-21 (§51)</p> <p>The Lord said to His disciples: [16] He that heareth you, heareth me; and he that despiseth you, despiseth me; and he that despiseth me, despiseth him that sent me. [17] And the seventy-two returned with joy, saying: Lord, the devils also are subject to us in thy name. [18] And he said to them: I saw Satan like lightning falling from heaven. [19] Behold, I have given you power to tread upon serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy: and nothing shall hurt you. [20] But yet rejoice not in this, that spirits are subject unto you; but rejoice in this, that your names are written in heaven. [21] In that same hour, <i>he rejoiced in the Holy Ghost</i>, and said: I confess to thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hidden these things from the wise and prudent, and hast revealed them to little ones. Yea, Father, for so it hath seemed good in thy sight.</p>	<p>Евангелие от Луки, зачало 51А. Лк 10:16–21 Сие обще Ангелом.</p> <p>Речѣ Господь Своимъ ученикомъ: слѹшай вас, Мене слѹшает, и отметаѣяся вас, Мене отметаѣтся, отметаѣяся же Мене, отметаѣтся Пославашаго Мя. Возвратишася же седмьдесят с радостию, глаголюще: Господи, и беси повинуются нам о имени Твоем. Речѣ же им: видех сатану яко молнию с небесѣ спадша. Се, даю вам власть наступати на змию и на скорпию и на всю силу вражию, и ничесоже вас вредит. Обаче о сем не радуйтесь, яко дѹси вам повинуются, радуйтесь же, яко имена ваша написана суть на небесѣх. В той час возрадовася дѹхомъ Иисусъ и речѣ: исповѣдаю Ти ся, Отче, Господи небесѣ и земли, яко утайл еси сия от премѹдрыхъ и разумныхъ, и открыл еси та младенцемъ, ей, Отче, яко тако бысть благоволение предъ Тобою.</p>
---	---

Русский: В то время, когда вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его: Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает. Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его. Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой; ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает. Услышав это, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры. Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном; а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

Сказал Господь Своим ученикам: слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергается; а отвергающий Меня отвергается Пославшего Меня. Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем. Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию; вот, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам; однако ж тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах. В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утайл это от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с небѣс, хвалите Его в вышних.</p> <p>Во всю зѣмлю изыде вещание их и в концы вселенныя глаголы их.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	---